

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.80>

Распертова Светлана Юрьевна

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ**

В данной статье приводятся некоторые направления профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки. На конкретных примерах рассматривается содержание упражнений для студентов, изучающих китайский язык на разных этапах обучения в вузе в условиях, когда процесс обучения осуществляется по формуле "профессия + профессиональное знание одного/двух иностранных языков = успешное трудоустройство". В заключение раскрывается понятие профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов неязыковых факультетов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/80.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 378-384. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Featuring Black's Law Dictionary Free Online Legal Dictionary 2nd ed** [Электронный ресурс]. URL: <https://thelawdictionary.org/> (дата обращения: 04.04.2019).
9. **Garner B. A.** Legal Writing in Plain English. Second ed. A Text with Exercises. Chicago – L.: The University of Chicago Press, 2013. 456 p.
10. **Krois-Linder A., Firth M.** International Legal English. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 337 p.
11. **Krois-Linder A., Firth M.** Introduction to International Legal English. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 160 p.
12. **Mellinkoff D.** The Language of the Law. Boston – Toronto: Little, Brown and Company, 2004. 526 p.
13. **Stephan Kinsella N.** A Civil Law to Common Law Dictionary [Электронный ресурс] // Louisiana Law Review. 1994. Vol. 54. № 5. URL: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/lalrev/vol54/iss5/5> (дата обращения: 20.04.2019).
14. **Szabó László** [Электронный ресурс]: A Practical Guide to English for Law. URL: <https://www.englishforlaw.info> (дата обращения: 10.04.2019).
15. **The Oxford Handbook of Language and Law (Oxford Handbooks)** / ed. by P. M. Tiersma, L. M. Solan. Reprint edition. Oxford: Oxford University Press, 2016. 664 p.
16. **Tiersma P. M.** Legal Language. 1st ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000. 328 p.
17. **Wydick R. C.** Plain English for Lawyers [Электронный ресурс] // California Law Review. 1978. Vol. 66. Iss. 4. P. 727-765. URL: <https://scholarship.law.berkeley.edu/californialawreview/vol66/iss4/3/> (дата обращения: 09.04.2019).
18. **Wydick R. C.** Plain English for Lawyers. 5th ed. Durham, N. C.: Carolina Academic Press, 2005. 139 p.

LEGAL LINGUISTICS IN THE CONTEXT OF TEACHING PROFESSIONAL ENGLISH TO LAWYERS

Ponomarenko Vera Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rogoznaya Natal'ya Valer'evna

North Caucasus Branch of the Russian State University of Justice, Krasnodar
veraponomarenko@yandex.ru; rogoznaya@yandex.ru

The article examines linguistic tendencies and modern approaches to teaching future lawyers professional English intended to overcome cultural barriers in professional communication and to raise the level of professional foreign language competence of law higher school graduates. The paper provides a list of recently available foreign resources relevant when teaching juridical English. Two problems are tackled: the tendency to use Plain English instead of legalese in foreign jurisprudence and the use of the learner-centred approach in foreign language teaching.

Key words and phrases: legal linguistics; professional language competences; authentic resources; modern educational space; modern teaching methods; Legal English / legalese; Plain English; learner-centred approach.

УДК 372.881.1+81-23+811.581.11

Дата поступления рукописи: 21.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.80>

В данной статье приводятся некоторые направления профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки. На конкретных примерах рассматривается содержание упражнений для студентов, изучающих китайский язык на разных этапах обучения в вузе в условиях, когда процесс обучения осуществляется по формуле «профессия + профессиональное знание одного/двух иностранных языков = успешное трудоустройство». В заключение раскрывается понятие профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов неязыковых факультетов.

Ключевые слова и фразы: китайский язык; высшее образование; профессионально-ориентированное обучение; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ); нелингвистические направления подготовки.

Распергова Светлана Юрьевна, к. филос. н.
Московский государственный лингвистический университет
guangmei@mail.ru

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

В XXI веке в эпоху глобализации в условиях отказа ряда стран отстаивать многополярный мир и искать компромиссы в урегулировании возникающих споров и конфликтов Российская Федерация и Китайская Народная Республика по-прежнему остаются двумя великими державами и стратегическими партнерами, которые стоят перед сходными вызовами и угрозами. По многим политическим и экономическим вопросам позиции руководства России и Китая очень близки. Осознание необходимости обеспечения национальных интересов каждой из стран, взаимовыгодного сотрудничества и мирного развития обуславливает подготовку и воспитание высококвалифицированных кадров, владеющих не только китайским языком, но и обладающих глубокими фундаментальными знаниями в соответствующей области сотрудничества (международные отношения, зарубежное регионоведение, экономика, туризм, юриспруденция, гуманитарная сфера и др.).

Как отмечает О. И. Завьялова, сегодня в связи с наращиванием экономического и гуманитарного взаимодействия РФ и КНР в России небывалыми темпами растет и интерес к изучению китайского языка. Большим

спросом пользуются открывающиеся по всей России новые отделения, кафедры, курсы с преподаванием китайского языка [2, с. 295-296]. К началу XXI века Москва по количеству учебных и научных заведений, занимающихся китаистикой, и по числу студентов и аспирантов, изучающих китайский язык, прочно заняла лидирующие позиции [1, с. 152]. Таким образом, в настоящее время необходимость владения китайским языком признается многими специалистами в связи с активными контактами РФ и КНР в различных профессиональных сферах.

Основными мотивами изучения китайского языка среди студентов российских вузов являются:

- интерес к китайскому языку как одному из языков будущего в плане выбора будущей профессии, выгодного трудоустройства;
- возможность получить эксклюзивное образование (то есть владение уникальным языком, в отличие от распространенных английского или испанского языков);
- геополитическое соседство РФ и КНР;
- интерес к восточной культуре и культуре Китая в частности;
- изучение китайской письменности;
- возможность посещения КНР с целью туризма и др.

Обучение китайскому языку – одна из важнейших составляющих подготовки квалифицированных синологов с широким кругозором, знакомых с проблемами внутренней и внешней политики, основными достижениями мировой науки и культуры, особенностями истории, политической, социальной и культурной жизни Китая.

Сегодня студенты осознают важность изучения китайского языка, однако очень часто полагают, что овладение только лишь базовыми речевыми навыками и умениями, а также изучаемыми профилирующими дисциплинами (зарубежное регионоведение, международные отношения и др.) будет достаточным условием для дальнейшей успешной самореализации в профессиональной деятельности. В результате мотивация студентов к изучению китайского языка как совокупности различных аспектов (фонетики, иероглифики, лексики, грамматики, лингвострановедения и т.д.) оказывается достаточно низкой.

Выявление особенностей профессиональной ориентации обучения китайскому языку является основной **целью** данного исследования, которая обусловлена тем, что одним из способов повышения интереса и мотивации к изучению китайского языка является профессиональная ориентация процесса обучения.

Поставленная цель исследования конкретизирована в следующих **задачах**:

- 1) определить ступени профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки;
- 2) обозначить возможные типы упражнений в рамках профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических специальностей (на примере направления подготовки «Зарубежное регионоведение»).

Научная новизна исследования состоит в определении ступеней профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки, а также в обозначении возможных типов нестандартных (творческих) упражнений по китайскому языку для дальнейшей успешной реализации профессиональной деятельности обучающихся.

По мнению И. В. Кочергина, «понимание сущности процесса овладения иностранным языком как иноязычной речевой деятельностью, его логики и особенностей функционирования речевых механизмов, объективной закономерности взаимодействия рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности и их взаимообогащающего влияния при организации учебного процесса (при подборе и организации учебного материала, выборе средств и методических приемов обучения, организации упражнений) позволяет достигать намеченной цели: формировать иноязычные устно-речевые умения в процессе преподавания любого учебного аспекта языка» [5, с. 17].

Как утверждают О. В. Топоркова и Е. В. Новоженина, «приобретение выпускником вуза умений иноязычного общения должно способствовать росту его социальной и профессиональной мобильности, а также его готовности самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в контакте с зарубежными партнерами» [14].

В XXI веке возрастает значение таких предметов, как «Иностранный язык региона специализации», «Иностранный язык международного общения» и т.п. для студентов нелингвистических специальностей. Причиной тому является возросшая конкуренция на рынке труда, когда важными требованиями к будущему специалисту выступают блестящее знание специальности, а также превосходное владение несколькими иностранными языками. В связи с этим при обучении иностранному языку необходимо принимать во внимание особенности будущей профессиональной деятельности выпускника.

Особую актуальность в данном контексте приобретает профессионально-ориентированный подход к обучению иностранному языку студентов нелингвистических факультетов/направлений подготовки. Данный подход предполагает формирование у обучающихся способности общения с носителями иностранного языка в конкретных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессиональной специализации [9, с. 5].

Именно поэтому преподавание иностранных языков в Институте международных отношений и социально-политических наук МГЛУ осуществляется по формуле «профессия + профессиональное знание двух иностранных языков = успешное трудоустройство», то есть изучение иностранного языка (первого, второго и более) является дополнительной дисциплиной к основным направлениям подготовки [4].

Обратимся к терминам «профессионально-ориентированное обучение», «профессионально-деловая ориентация обучения иностранному языку». Как справедливо отмечает Д. Л. Матухин, «большой вклад в разработку

теории профессионально-ориентированного преподавания иностранного языка внесли П. И. Образцов, А. И. Ахулков, О. Ф. Черниченко». По мнению ученых, «учет специфики профилирующих специальностей должен проводиться по следующим направлениям: работа над специальными текстами, изучение специальных тем для развития устной речи, изучение словаря-минимума по соответствующей специальности, создание преподавателями пособий для активизации грамматического и лексического материала обучающихся» [7, с. 122].

По мнению С. А. Тихоновой, «под профессионально-деловой ориентацией обучения иностранному языку понимается обучение, обеспечивающее формирование у студентов коммуникативной компетенции, а также знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения их обязанностей в будущей профессиональной деятельности» [13, с. 270]. Автор отмечает, что данный подход позволяет студентам не только приобрести навыки профессионально-деловой коммуникации, но и использовать иностранный язык в целях профессионального самообразования [Там же].

Как отмечает И. В. Кочергин, в основе осуществления любой профессиональной деятельности лежит овладение комплексом теоретических знаний, языковых навыков и умений, направленных на реализацию этой деятельности [5, с. 19].

Что касается академического обучения китайскому языку, то такое обучение, с нашей точки зрения, предполагает всеобъемлющий характер преподавания и включает в себя обучение фонетике, иероглифике, лексике, грамматике, аудированию, говорению, а также лингвострановедению в комплексе, однако превалирующее значение имеет коммуникативный аспект, овладение которым невозможно без знаний теоретических основ китайского языка, а также профессионально-ориентированная направленность обучения в зависимости от соответствующего направления подготовки. Именно в этом и заключается специфика подготовки студентов-нефилологов, изучающих китайский язык в ИМО и СПН МГЛУ.

Подготовка специалистов, владеющих не только специальностью, но и иностранным (китайским) языком, обуславливается целым набором соответствующих компетенций. Так, например, по направлению подготовки «Зарубежное регионоведение» одной из компетенций, касающихся иностранного языка, является способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации). Подразумевается способность переводить профессионально ориентированные и общие тексты в пределах компетенции с иностранного языка на русский на уровне, соответствующем квалификации бакалавра (уровень В2/С1 по классификации Совета Европы); переводить профессионально ориентированные тексты с русского языка на иностранный на уровне, соответствующем квалификации бакалавра (уровень В2/С1 по классификации Совета Европы); переводить профессионально ориентированные тексты с одного иностранного языка на другой иностранный; отвечать на вопросы к профессионально ориентированным текстам на русском и иностранном языках; адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках; выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков; владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации) [12].

В качестве примера овладения и применения данной компетенции на продвинутом этапе изучения китайского языка рассмотрим задание на реферирование текста на китайском языке, предложенное студентам 5 курса по специальности «Зарубежное регионоведение» (в 2015 г. обучение велось по специальности «Зарубежное регионоведение» в течение 5 лет. – С. Р.), изучающим китайский язык как первый иностранный язык. Согласно заданию, необходимо было за отведенный промежуток времени подготовить чтение вслух и перевод на русский язык указанного преподавателем отрывка статьи на китайском языке, побеседовать по затронутым в тексте проблемам и сделать краткое реферирование основного содержания статьи. Статья подбиралась в соответствии с пройденными темами по программе в рамках специальности и с учетом существующей международной ситуации по данному вопросу. Представленный материал не является адаптированным, то есть лексика статьи не упрощена и не заменена на знакомую студентам, сокращен только объем статьи, что обусловлено временем, отводимым на занятие по иностранному языку. 90% лексики статьи является максимально знакомой для студентов, 10% незнакомой лексики не должно вызывать затруднения для понимания общего содержания.

Исходя из результатов проведенного занятия, все студенты группы, которые не только систематически осуществляли заучивание профессионально ориентированных лексических единиц, а также поиск и анализ информации по данной теме на китайском языке, но и применяли знания, полученные на занятиях по теоретическим дисциплинам в рамках изучаемой специальности (например, «История страны региона специализации», «Литература страны первого изучаемого языка», «Социально-экономическая ситуация страны региона специализации» и др.), успешно справились с заданием. Более того, высокая мотивация некоторых студентов к изучению китайского языка, заложенная изначально, а также их неординарные способности показали, что один из студентов за отведенное на подготовку время осуществил перевод-реферирование основного содержания предложенной статьи в стихотворной форме, достаточно успешно сумев сохранить общий смысл.

Статья на китайском языке [15]:

国台办回应两岸合作红利集于岛内特权阶级论调

环球网报道 记者李柏涛 国务院台湾事务办公室2014年最后一场新闻发布会31日举行, 发言人范丽青就2014年两岸关系的发展、抗日战争胜利和台湾光复70周年等问题, 回答两岸记者提问。

新华社记者: 今天是2014年最后一天, 您对于2014年两岸关系发展有何评价? 对于2015年两岸关系发展又有何期许?

范丽青：我们即将告别2014年，迎来2015年。2014年是两岸关系克难前行、稳中有进的一年。面对新情况、新问题，两岸同胞携手努力，推动两岸关系取得新进展、新成果。

一是习近平总书记多次会见台湾各界团体及代表，阐述“两岸一家亲、共圆中国梦”等新理念新主张，表明坚定推动两岸关系和平发展、坚决制止“台独”分裂图谋的信心和决心，确保两岸关系大局稳定，引领两岸关系发展。

二是国共两党和两岸双方保持良性互动，巩固了坚持“九二共识”、反对“台独”的共同政治基础，增强了互信。双方两岸事务主管部门负责人实现互访，两部门建立了常态化联系沟通机制。双方多次就两岸关系形势和相关议题深入交换意见，达成多项共识，获得岛内各界及国际社会的积极评价。

三是海协会与台湾海基会制度化协商有序推进。两会举行第十次领导人会谈，签署了地震监测和气象合作两项协议。ECFA后续商谈及两会互设办事机构等议题协商继续推进。两岸协议执行成果扩大，在知识产权保护、医药卫生合作、食品安全沟通、共同打击犯罪及司法合作等方面都取得积极效果。

Перевод основного содержания статьи:

Год прошел, встречаем новый,
Трудностей не сосчитать,
Но мы вместе, рука в руку,
С Тайванем будем их решать.
Си Цзиньпин, наш председатель,
Много встреч уже провел.
И к мечте китайской вместе
Против *台独* мы идем.

Гоминьдан и Коммунисты
Все консенсусу верны.
Укрепляем мы доверье,
Нам проблемы не нужны.

Представители комиссий
По сближенью берегов
Аппарат свой утвердили,
Чтобы углубить любовь.

Мы друг к другу в гости ездим,
Там беседу мы ведем
О проблемах в отношениях
И еще о том о сем.

Мнениями обменялись,
Мысли общие нашли,
Мир и остров очень рады,
Они счастьем сражены.

Фонд с комиссией в десятый,
Юбилейный, раз сошлись,
Лидеры их подписали
Соглашение по мониторингу сейсмической активности и состоянию атмосферного воздуха.

По соглашенью о торговле
Не устанем говорить:
Когда будет все работать,
Будем мы спокойно жить.

Соглашенья выполняем
В ряде сфер, и сферы в них:
Медицина, пропитанье,
Ну и, конечно, интеллектуальная собственность, куда же без нее.

Вместе боремся с бандитом
И законы пишем мы,
Развиваются активно
Интеграции черты

(перевод А. Е. Карташова, студента 5 курса ИМО и СПН МГЛУ, 2014 год. В настоящий момент А. Е. Карташов занимает должность атташе по вопросам экономического сотрудничества Генерального консульства РФ в Шэньяне, КНР. – С. Р.).

Несомненно, что такой сложный, можно сказать, двойной вид работы под силу далеко не всем студентам старших курсов, однако, как видно из приведенного выше примера, высокая мотивация к изучению

китайского языка, стремление к овладению не только языком, но и специальностью в приложении к выдающимся способностям способствуют формированию соответствующих компетенций в рамках изучаемого направления подготовки.

По словам О. Н. Исаевой, иностранный язык не есть самоцель, а одно из средств «повышения профессиональной компетентности и личностно-профессионального развития студентов и является необходимым условием успешной профессиональной деятельности специалиста-выпускника современной высшей школы» [3, с. 134].

Профессиональная ориентация обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки предполагает прежде всего интеграцию китайского языка и соответствующих специальных дисциплин.

Одной из задач преподавателя китайского языка при подготовке студентов нелингвистических специальностей является умение научить студентов работать с источниками на китайском языке, которые непосредственно связаны с их профессиональной деятельностью. Даже если выпускник (бакалавр/специалист/магистр) не будет осуществлять личное общение с носителями языка в ходе своей профессиональной деятельности, ознакомление с источниками профессионально ориентированной информации положительно скажется на его уровне профессиональных знаний.

В целом можно говорить о том, что процесс изучения китайского языка студентами нелингвистических специальностей/направлений подготовки направлен на формирование знаний, умений и навыков и овладение соответствующими компетенциями по направлению подготовки, чтобы в будущем осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на китайском языке в рамках профессиональной деятельности. Таким образом, студенты должны обладать знаниями фонетики, иероглифики, лексики, грамматики, лингвострановедения, навыками аудирования, способностями к коммуникации на китайском языке в различных ситуациях в рамках своей профессиональной деятельности.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие направления профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических специальностей/направлений подготовки:

1. Базовые знания фонетики, иероглифики, лексики, грамматики, говорения; навыки и умения чтения, аудирования, говорения, письма.

2. Знание и умение применять профессионально ориентированную лексику в рамках изучаемой специальности/направления подготовки.

3. Лингвострановедческие знания, включающие сведения о стране изучаемого языка (история, география, культура, политика, социальная сфера и др.), национальной специфике, особенностях психологии и менталитета.

На начальном (базовом) этапе изучения китайского языка с целью повышения мотивации к изучению, в первую очередь лексико-иероглифического минимума, в качестве дополнительного творческого домашнего задания можно предложить студентам перевести песню/стихотворение на китайском языке, предварительно подобрав такой вариант для перевода, где будет максимальное количество знакомых иероглифов. Конечно, не стоит требовать выполнения такого вида перевода в рифму. Однако следует отметить, что такой тип задания способствует не только повторению и узнаванию пройденных иероглифов, тренировке навыков поиска слов в словаре, но также и в некоторой степени погружению в национально-культурную специфику страны.

В качестве примера приведем перевод известной в Китае песни «月亮代表我的心» (досл. на русский язык переводится как «Луна представляет мое сердце») [16], выполненный студентом 1 курса по специальности «Зарубежное регионоведение» на начальном этапе изучения китайского языка (в 2010 г. обучение велось по специальности «Зарубежное регионоведение» в течение 5 лет. – С. Р.):

Мое сердце, словно месяц в ночи...

Ты спросила, как сильно тебя я люблю –
И любовь моя безгранична...
Мои чувства крепки
И любовь на века...

Мое сердце, словно месяц в ночи...

Ты спросила, как сильно тебя я люблю –
И любовь моя безгранична...
И сердце мое никому, кроме тебя,
Не достанется...

Мое сердце, словно месяц в ночи...

Поцеловав тебя очень нежно,
Я понял, как боюсь того, что уйдешь ты...
Ведь я так сильно и страстно люблю...
И в минуты разлуки, скучая по мне,
Мой образ ты спросишь, как сильно тебя я люблю –
А любовь моя безгранична...

Погруженная в думы во время прогулки,
Ты выглядываешь мой образ (в ночи).

Моё сердце, словно месяц в ночи...

(С. Грек, студент 1 курса ИМО и СПН МГЛУ, 2010 г. – С. Р.).

На подготовительном этапе студенты изучают базовую иероглифику с ключами и соответственно необходимую тематическую лексику, поэтому выполнение такого рода упражнения способствует не только узнаванию основных элементов иероглифа, но и повторению элементарных грамматических конструкций. Узнавание часто повторяющихся уже знакомых иероглифов, слов и грамматических конструкций стимулирует обучающихся к дальнейшему изучению языка на более продвинутом уровне с учетом профессиональной ориентации.

В данном исследовании мы привели лишь некоторые примеры упражнений, в определенной степени способствующих развитию профессионально ориентированных направлений работы на начальном и продвинутом этапах обучения китайскому языку. Однако комплекс упражнений может включать в себя работу не только с печатными материалами, но и с аудиотекстами, различные письменные и устные задания творческого характера, связанные с будущей профессиональной деятельностью студентов, например, имитация интервью, проведение учебных круглых столов, форумов, написание резюме, деловой корреспонденции и др.

Таким образом, преподавателю необходимо подбирать материал, подготавливать задания и выстраивать формат работы в соответствии с особенностями уровня китайского языка студентов, их мотивации к изучению языка, а также их уровня владения знаниями в профессиональной сфере. Специально разрабатываемый преподавателем комплекс упражнений должен включать не только овладение базовыми знаниями, навыками и умениями, но и информацию лингвострановедческого характера с учетом психологии и менталитета народа страны изучаемого языка. Преподавание следует вести с учетом основных компетенций и критериев профессиональной ориентации обучающихся.

Такой подход в обучении позволит студентам не только проработать профессионально ориентированную лексику, развить коммуникативные умения в рамках профессиональной сферы деятельности, но и сформирует их социокультурную компетенцию в учебных ситуациях профессионального письменного и устного общения в аудитории.

Как отмечает Д. Л. Матухин, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов, обучающихся на неязыковых специальностях, обусловлено необходимостью сочетания иностранного языка со специальными дисциплинами для формирования соответствующих знаний, навыков и умений в сфере конкретной профессии [7, с. 128].

Подводя итоги, можно сказать, что профессиональная ориентация обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки – это комплексный многоступенчатый процесс обучения китайскому языку, который обусловлен, в первую очередь, формированием речевых навыков и умений (аудирования, говорения, письма, чтения), определяющих дальнейшие этапы профессионально-ориентированного обучения китайскому языку в контексте будущей профессиональной деятельности.

Особую значимость на первоначальном этапе обучения представляет овладение фонетической системой китайского языка и системой тонов. Как известно, слог китайского языка характеризуется не только определенным составом звуков, но и определенным этимологическим тоном данного слога. Произнесение слога, а соответственно, и всего слова не тем тоном может послужить причиной неудачной коммуникации. Так, слог *ta*, произнесенный не первым тоном, а четвертым, будет означать не «мать», а «браниться».

Также несомненно важным в *контексте аудирования* представляется: восприятие потока звучащей китайской речи, выделение звуков, определение коммуникативного типа воспринимаемого речевого произведения, выделение смысловых элементов логической структуры, выделение главной мысли высказывания; *в говорении*: формулирование коммуникативных намерений, формирование главной мысли высказывания, построение схем высказывания с опорой на временные рамки и основные понятия; *в письме*: овладение графическими правилами (то есть способностью понимать структурный состав иероглифа, выделять основные компоненты знака и правильно располагать их в его структуре), постановка задачи, формулирование основной мысли в соответствии с правилами и требованиями написания текстов в китайском языке; *в чтении (аналогично аудированию)*: определение типа речевого произведения, выделение смысловых элементов логической структуры, выделение главной мысли высказывания.

Прочное и глубокое овладение речевыми навыками и умениями на первом этапе обучения обеспечивает дальнейший успешный переход к уровню профессионально-ориентированного обучения, а именно переход от изучения фонетики, грамматики, правил написания иероглифики (письма), лексики, говорения к изучению профессиональной лексики, чтению специальных текстов по соответствующему направлению подготовки, выполнению аудиовизуальных заданий, составлению и написанию аналитических справок и обзоров, проведению дискуссий, презентаций, ролевых игр и других форматов заданий в рамках будущей профессии.

Основная цель профессионально-ориентированного обучения китайскому языку в данном контексте – овладение китайским языком студентами нелингвистических направлений подготовки как одним из основных инструментов формирования личности будущего специалиста и реализации общения в сфере соответствующей профессиональной области подготовки.

Для успешной реализации этой цели следует придерживаться следующих основных ступеней профессиональной ориентации обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки:

Этап 1. Обучение базовым знаниям фонетики, иероглифики, лексики, грамматики, речевым умениям, навыкам и умениям чтения, аудирования, говорения, письма.

Этап 2. Обучение навыкам и умениям применять профессионально ориентированную лексику в рамках изучаемой специальности/направления подготовки.

Этап 3 (реализация на Этапах 1 и 2). Интегрированное обучение лингвострановедческим знаниям, которые включают сведения о стране изучаемого языка (история, география, культура, политика, социальная сфера и др.), национальной специфике, особенностях психологии и менталитета.

В качестве упражнений в рамках профессионально-ориентированного обучения китайскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки можно выделить 2 большие группы:

- коммуникативные упражнения на тренировку речевых навыков, а также навыков аудирования, чтения, письма с использованием профессиональной лексики по соответствующему направлению подготовки (монолог, диалог, круглый стол, интервью, дискуссия, презентация по заданной теме, ролевая игра, написание эссе/обзора/аналитической записки, обсуждение/анализ прослушанного/просмотренного фрагмента и т.д.);
- задания лингвострановедческого характера (на любом этапе обучения соответствующего уровня сложности), способствующие пониманию менталитета и культуры народа (перевод аутентичных текстов различного объема и уровня сложности с китайского языка на русский язык, реферирование статей на общественно-политическую тематику, анализ ситуации по конкретной тематике и т.д.).

Профессиональная направленность обучения китайскому языку способствует как более активному овладению языком студентами нелингвистических направлений подготовки, так и повышает их мотивацию к его изучению, а также приобретению актуальных знаний в определенной профессиональной сфере, что впоследствии благотворно скажется на профессиональной деятельности.

Список источников

1. **Арефьев А. Л.** Национальные и иностранные языки в российской системе образования: науч. издание / под ред. акад. Г. В. Осипова. М.: Ин-т социально-политических исследований РАН, 2017. 328 с.
2. **Завьялова О. И.** Большой мир китайского языка. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
3. **Исаева О. Н.** Сущность профессионально-ориентированного обучения студентов-нефилологов иностранному языку // Вестник Самарского государственного университета. 2007. № 1 (51). С. 127-135.
4. **Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук** [Электронный ресурс] / Моск. гос. лингвист. ун-т. URL: linguanet.ru/fakultety-i-instituty/institut-mezhdunarodnykh-otnosheniy-i-sotsialno-politicheskikh-nauk-fakultet/kafedra-lingvistiki-i-professionalnoy-kommunikatsii-v-oblasti-politicheskikh-nauk/ (дата обращения: 26.10.2018).
5. **Кочергин И. В.** Очерки лингводидактики китайского языка. М.: АСТ; Восток – Запад, 2006. 192 с.
6. **Кузык Б. Н., Титаренко М. Л.** Китай – Россия 2050: стратегия соразвития. М.: Ин-т экономических стратегий, 2006. 656 с.
7. **Матухин Д. Л.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 121-129.
8. **Образцов П. И., Ахулкова А. И., Черниченко О. Ф.** Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения. Орел: ОГУ, 2003. 94 с.
9. **Образцов П. И., Иванова О. Ю.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.
10. **Образцов П. И., Уман А. И., Виленский М. Я.** Технология профессионально-ориентированного обучения в высшей школе. М.: Юрайт, 2017. 217 с.
11. **Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка.** М.: МГЛУ, 2003. 259 с.
12. **Рабочая программа дисциплины Б1.Б6 «Профессионально ориентированный курс языка региона специализации» (китайский язык)** [Электронный ресурс] / Моск. гос. лингвист. ун-т. URL: linguanet.ru/files/region_bak/42.pdf (дата обращения: 15.12.2018).
13. **Тихонова С. А.** Профессионально-деловая ориентация обучения иностранному языку в вузе культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 6. С. 265-270.
14. **Топоркова О. В., Новоженна Е. В.** Реализация принципа профессиональной ориентации процесса обучения иностранному языку бакалавров по направлению «Экономика» [Электронный ресурс]. URL: <https://scienceproblems.ru/realizatsija-printsipa-professionalnoj-orientatsii.html> (дата обращения: 20.03.2019).
15. **国台办回应两岸合作红利集于岛内特权阶级论调 (Реакция Канцелярии по делам Тайваня при Госсовете Китая на ситуацию с концентрацией дивидендов от сотрудничества двух берегов в руках привилегированного класса Тайваня)** [Электронный ресурс]. URL: <https://news.sina.cn/gn/2014-12-31/detail-iawzunex8573023.d.html> (дата обращения: 25.04.2014).
16. **月亮代表我的心 (Луна представляет мое сердце)** [Электронный ресурс] // Информационный портал Байду байкэ. URL: <https://baike.baidu.com/item/月亮代表我的心/6411?fr=aladdin> (дата обращения: 07.06.2019).

TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED CHINESE TO NON-LINGUISTIC STUDENTS

Raspertova Svetlana Yur'evna, Ph. D. in Philosophy
Moscow State Linguistic University
guangmei@mail.ru

The article describes some trends in teaching professionally oriented Chinese to non-linguistic students. By concrete examples, the author analyses exercises for different groups of students learning Chinese under the conditions when educational process is carried out according to the formula “profession + professional competence in one or two foreign languages = successful employment”. In conclusion, the researcher examines the conception of teaching professionally oriented Chinese to non-linguistic students.

Key words and phrases: Chinese language; higher education; professionally oriented teaching; Moscow State Linguistic University; non-linguistic areas of training.